

L'EMPLOI DU TIRET EN RUSSE

En dehors du tiret employé pour les dialogues, le tiret a une valeur à la fois grammaticale, syntaxique et stylistique. Il s'emploie toujours **entre deux termes (en gras dans les exemples)**. Si la valeur grammaticale (§ I et II) et syntaxique (§ II 2-5) sont les plus faciles à repérer, la valeur stylistique (§ II 1) reste la plus difficile à apprécier.

Une bonne partie des exemples est empruntée à Rosenthal.

I) S'EMPLOIE :

1) SUBSTANTIF(S) AU NOMINATIF - SUBSTANTIF AU NOMINATIF

*У Лермонтова **проро́к** – **гонимый** людьми **гений**.*

Il y a chez Lermontov le prophète, génie poursuivi par ses contemporains.

***Челове́к** – **кузне́ц** своему́ сча́стью.*

L'homme est l'artisan de son bonheur.

***Место́** сбора – **вокза́л**.*

Le lieu de rassemblement est la gare.

***Геоло́гия** – **нау́ка** о стро́ении, соста́ве, исто́рии земно́й коры́.*

La géologie est la science de la structure, de la composition et de l'histoire de l'écorce terrestre.

***Лесть** и **тру́сость** – са́мые дурные **поро́ки** (Тургенев).*

La flatterie et la lâcheté sont les pires vices du monde.

***Ста́рший брат** – мой **учи́тель**.*

Le frère aîné est mon professeur.

***Ста́рший брат** мой – **учи́тель**.*

Mon frère aîné est professeur.

***Дека́брь** – нача́ло зима́.*

Décembre est le début de l'hiver.

***Кино́** – са́мый ма́ссовый **вид** иску́ства.*

Le cinéma est la forme d'art la plus populaire.

***Сла́вные лю́ди** – **сосе́ди** мои́! (Некрасов)*

Des gens biens, mes voisins !

2) INFINITIF - INFINITIF

*Для таки́х люде́й **жить** в ми́ре – значит неизбе́жно **греши́ть**.*

Pour ces gens, vivre dans le monde, c'est pécher à coup sûr.

*О решённом **говори́ть** – то́лько **пу́таться**.*

Parler de ce qui est déjà résolu, c'est s'embrouiller.

3) NUMERAL (+ SUBSTANTIF) - NUMERAL (+SUBSTANTIF)

***Едино́жды три** – **три**. **Едино́жды нуль** – **нуль**. (Фонзи́вин)*

Une fois trois, trois. Une fois zéro, zéro. (Fonzivine)

4) SUBSTANTIF AU NOMINATIF - INFINITIF

Мечта́ Скалозу́ба – статья́ генера́лом, что о́чень возмо́жно, так как „вака́нсии как раз откры́ты”.

Le rêve de Skalozouba est de devenir général, ce qui est en effet fort probable, étant donné que « des vacances sont ouvertes ».

Конечно́, это большо́е искусство́ – ждать.

Sans aucun doute, c'est un véritable art, que d'attendre.

5) INFINITIF - SUBSTANTIF AU NOMINATIF

Отказа́ться от своёй иде́и – униже́ние для Раско́льников.

Renier ses idées est une humiliation pour les raskolniks.

6) NUMERAL (+ SUBSTANTIF) - SUBSTANTIF AU NOMINATIF

Три ты́сячи, заши́тые в ла́данке, - о́громная су́мма для Ми́ти Карама́зова.

Les trois mille que Mitia Karamazov avait cousus dans son porte-bonheur, c'est une somme considérable pour lui.

II) FACTEURS FAVORISANT L'EMPLOI DU TIRET :

1) Style livresque, mise en exergue d'un argument logique, mise en valeur :

Они́ не ске́птики, это́ всего́ лишь по́за. Они́ – неве́жды. (En dépit du point III 1)

Ce ne sont pas des sceptiques, ce n'est qu'une attitude. Ce sont tout bonnement des ignares.

Зрачки́ – коша́чьи, дли́нные. (Шолохов) (En dépit du point III 2)

Ce sont des pupilles de chat, toutes allongées.

Гото́виться к экза́менам – не так пр́осто. (Федин) (En dépit du point III 3)

Se préparer aux examens, ce n'est pas si simple.

Это́ – нача́ло всех начал. (En dépit du point III 4)

Voici le début de tous les débuts.

Тишина́ – как льди́нка, её слома́ешь да́же шёпотом. (En dépit du point III 5)

Le silence est comme un glaçon, on le brise par un simple chuchotement,.

Уступи́ть – позорно́ (Тендряков)

Abandonner, voilà l'infamie.

2) Les particules *это́, это́ есть, вот, знач́ит, это́ знач́ит, вот что* devant le prédicat:

Петербу́рг – это́ о́браз но́вого, европеизи́рованного, но по сво́им фо́рмам ха́рактерного́ для ру́сской госуда́рственной бу́ржуазного́ о́бщества.

Saint-Petersbourg est la figure d'une société nouvelle, européanisée, mais d'une société bourgeoise, caractéristique dans sa forme du pouvoir russe.

Всё проше́дшее, настоя́щее, бу́дущее – это́ мы, а не слепая́ си́ла стихии́ (Горький).

Tout le passé, le présent, l'avenir, c'est nous, et non la force aveugle des vers (Gorki).

3) La longueur de la proposition :

Основна́я пробле́ма, кото́рую Фонзи́вин реша́ет в сво́ей коме́дии, - пробле́ма воспита́ния, подгото́вки но́вых поколе́ний просвещённых, передовы́х люде́й.

La question fondamentale que Fonzivine traite dans sa comédie est la question de l'éducation, de la préparation des nouvelles générations de gens instruits et avancés.

4) Le parallélisme de la syntaxe :

„**Я – го́лос** ваш, жар ва́шего дыха́нья, **я – отраже́ние** ва́шего лица́”, - сказа́ла А. Ахма́това, и она́ имела по́лное пра́во это сказа́ть. (En dépit du point III 1)

« - Je suis votre voix, la chaleur de votre souffle, je suis le reflet de votre visage », dit A. Akhmatova, et elle avait entièrement de droit de s'exprimer ainsi.

Я – фабрика́нт, ты – судовладе́лец.

Je suis fabricant, tu es armateur.

5) La présence dans le sujet d'un groupe de mots particuliers tels que :

a) proposition participiale :

Са́мая популярна́я ба́сня И.А. Крыло́ва, связа́нная с собы́тиями Оте́чественной войны́, - „**Во́лк на пса́рне**”.

La fable la plus connue de Krylov, ayant trait aux événements de la « guerre patriotique », est « Le loup au chenil ».

b) mise en apposition :

А́стров, персона́ж „Дяди Ва́ни”, - **оди́н из немно́гих**, кто зна́ет, что он лю́бит, и имее́т возмо́жность занима́ться любя́мым де́лом.

Astrov, le personnage de « Oncle Vania », est l'un de ceux à savoir qu'il aime et qu'il peut s'occuper de ses affaires favorites.

c) proposition subordonnée :

Пе́рвое, на что обраца́ет внима́ние совре́менный чита́тель коме́дии „Недо́ро́сль”, - **это фами́лии** де́йствующих лиц.

La première chose à laquelle le lecteur de la comédie « Le dadais » prête attention, ce sont les noms des personnages.

III – NE S'EMPLOIE PAS :

1) Après un pronom personnel ou interrogatif :

Они́ неве́жды, и им легко́ это скрыть, подвергая все́ отрица́нию.

Ce sont des ignares, et cela leur est facile à dissimuler, puisqu'ils nient tout.

Я че́стный челове́к и никогда́ не говорю́ комплиме́нтов (Чехов).

Je suis une personne honnête et ne dis jamais de compliments.

Я ужа́сно ра́да, что **ты мой брат** (Л. Толстой).

Je suis sacrément content que tu sois mon frère.

Скажи́ мне, кто твой дру́г, а я скажу́ тебе́, **кто ты**.

Dis-moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es.

2) Entre un substantif et son adjectif attribut :

У неё **се́рдце до́брое**, но **голова́ бедо́вая**. (Тургенев)

Elle a le cœur bon, mais l'esprit déluré. (Tourgueniev)

Спина́ у аку́лы **тёмно-си́него цве́та**, а **брюхо** ослепи́тельно **бе́лое**.

Le dos du requin est de couleur bleu foncée, et son ventre d'un blanc éblouissant.

3) Devant la négation *не* :

Описание природы не самоцель, а некий эмоциональный настрой.
Dépeindre la nature, ce n'est pas une fin en soi, mais quelque disposition de l'âme.

4) Après le pronom *это* en fonction de sujet:

По мнению поэта, Россия прежде всего государство христианское, проникнутое духом смирения и самоотречения.
De l'avis du poète, la Russie est avant tout un Etat chrétien, traversé par un esprit de résignation et d'abnégation.
Это очень сложная проблема.
C'est un problème très complexe.

5) En présence d'un adverbe, d'une particule ou d'une conjonction, y compris de comparaison¹:

Кинó по-прежнему самый массовый вид искусства.
Comme auparavant, le cinéma est la forme d'art la plus populaire.
Чацкий же гуманист, защитник свободы; рабство, крепостничество вызывают в нём решительный протест.
C'est que Tchatski est un humaniste, un défenseur de la liberté ; l'esclavage, le servage éveillent en lui de véhémentes protestations.
Декабрь лишь начало зимы.
Décembre n'est que le début de l'hiver.
Пруд как блестящая сталь. (Фет)
L'étang est comme de l'acier brillant (Fet).

6) En présence d'un terme secondaire à un cas oblique:

Москва́ для поэта не только прекрасный вид с колокольни Ивана Великого.
Pour le poète, Moscou n'est pas seulement une vue superbe depuis le clocher d'Ivan le Grand.

7) En présence d'un mot ou d'une expression en incise:

У Жукóвского белый цвет, несомненно, символ чистоты и непорочности.
Chez Joukovski, le blanc est sans aucun doute symbole de pureté et de chasteté.
Кинó, как известно, самый массовый вид искусства.
Comme on le sait, le cinéma est la forme d'art la plus populaire.

IV - FACTEURS DEFAVORISANT L'EMPLOI DU TIRET :

1) Registre parlé :

Молчалин мастер в искусстве вовремя поднять платок, вовремя погладить москью влиятельной старухи.
Moltchaline est maître dans l'art de soulever à point nommé un fichu, de donner au bon moment une caresse au roquet d'une influente vieille.

Моя сестра студентка.

¹ как, вроде как, словно, точно, будто, как будто, чем, нежели, всё равно как, всё равно что.

Ma sœur est étudiante.
Прекрасный человек Иван Иванович!
Quelqu'un de très bien, Ivan Ivanovitch.

2) Phrase courte :

В стихотворении „Дельвигу” Пушкин провозглашает: „Одна свобода мой кумир”.
Dans son poème « A Delvig », Pouchkine proclame : « Ma seule liberté est mon idole ».

3) Absence d'opposition, de mise en exergue d'argument logique.